

Урок 17: Ausbildung im Betrieb

У Петера сегодня торжественный день. Сдан последний экзамен на аттестат зрелости. Родители тоже довольны. Мама, конечно, всё ещё надеется, что он запишется в университет. Ведь аттестат (Abitur) даёт на это право. Но у Петера другие планы.



Mutter: Also...

Peter: Warum seid ihr denn so feierlich?

Mutter: Wir haben Grund...

Vater: Auf Dein Abi, mein Junge!

Mutter: Ja, Peter, nochmal herzlichen Glückwunsch. Wir sind richtig stolz auf Dich.

Peter: Prost, Mama. Prost, Papa. Ich bin echt froh, daß die ganze Paukerei vorbei ist. Und irgendwie freu' ich mich auch auf die Lehre, endlich 'was Praktisches machen, mit den Händen arbeiten.

Vater: Naja. Aber du weißt ja, die Lernerei ist noch nicht zu Ende. Da ist ja auch noch die Berufsschule!

Peter: Klar, aber da lerne ich doch für die Praxis, und nicht irgendeinen Theorie-Kram, den ich nie wieder brauche!

Mutter: Industriemechaniker, das ist schon das Richtige für Dich, glaub' ich. Und so 'ne Lehre ist 'was Solides, da kannst du später drauf aufbauen! Du könntest ja dann immer noch studieren, Ingenieur oder so...

Peter: Komm, Mama. Jetzt mach' ich erst mal die Lehre. Und in drei Jahren sehen wir dann weiter!

Mutter: Na gut...

Петер рад, что зубрёжка (Paukerei) закончилась. Он выбрал вместо университета профессиональное образование (Lehre). Заниматься чем-то практическим (etwas Praktisches machen) для него интереснее теоретической ерунды (Theorie-Kram). И даже мама в конце концов согласилась, что промышленный механик (Industriemechaniker) - специальность подходящая (das Richtige). Тем более, что после окончания учёбы можно пойти дальше (drauf aufbauen), поступить в вуз (studieren) и выучиться на инженера.

Более двух третей молодых людей в Германии после окончания школы проходят двух- или трёхгодичную профессиональную подготовку (Lehre). Предпосылкой получения места в профессиональной школе (Lehrstelle) является свидетельство о среднем образовании, то есть десять классов общеобразовательной школы. Но и выпускники гимназий достаточно часто идут не в переполненные университеты, а в профессиональные школы. В общей сложности немецкая система профессионального образования включает около 380-ти профессий (Ausbildungsberufe) - от служащего банка до автомеханика, от садовника до помощницы зубного врача.

В соответствии с законом, профессиональное обучение в Германии, основано на, так называемой, "дуальной системе" (das duale System). Это сочетание практической подготовки на предприятии с теоретической в профессиональной школе.

Партнер номер один в дуэте - предприятие. Практическая часть профессиональной подготовки проходит на заводах, в мастерских ремесленников, в страховых компаниях, в банках. Здесь ученики приобретают практические умения и навыки, которые понадобятся им потом для их профессиональной деятельности. Право обучать учеников дано не каждому предприятию, но в то же время предприятия и не обязаны их обучать. Они берутся за это дело добровольно и сами несут все расходы. А обходится обучение учеников недёшево. Ведь

нужно оплатить не только амортизацию оборудования, материалы, но и заработную плату преподавателя и ученика. В среднем ученик получает в месяц почти тысячу марок.

Партнёр номер два в дуэте - профессиональная школа. На занятиях в профессиональной школе ученик проводит, как правило, один-два дня в неделю. Классы организованы по профессиям. Начинающий коммерсант изучает математику, а лаборант - химию и информатику. Общеобразовательные предметы - немецкий язык, экономика, обществоведение - обязательны для всех. Некоторые крупные предприятия имеют специальные учебные мастерские (Lehrwerkstatt). Например, боннская фирма "Клёкнер-Мёллер" - один из крупнейших в Европе производителей электрооборудования.

На начальной стадии обучения, объясняет руководитель занятий мастер-электрик Бернд Фирних, важно собрать ребят вместе (zusammen). Так легче ввести их в суть дела (in den Betrieb einführen). После школы их нужно прежде всего обучить основным навыкам (Grundfertigkeiten), сразу допускать к станку нельзя (nicht an die Maschine gehen lassen), ведь ученик не знает, какая опасность исходит от машины (was für eine Gefahr von der Maschine ausgeht):

Virnich: Vorteil ist erstmal, daß man die jungen Leute hier zusammen hat. Man kann sie ein bißchen leichter einführen in den Betrieb. Die lernen ja auch hier schon Fertigung kennen, auch in der Lehrwerkstatt. Nicht direkt am Anfang natürlich, aber man kann hier konzentriert mit den jungen Leuten arbeiten. Wir sind aber der Meinung, wenn je-mand von der Schule kommt, er muß irgendwelche Grundfertigkeiten erlernen. Ich kann ihn also nicht an eine Maschine gehen lassen, wenn er nicht weiß, was für eine Gefahr von der Maschine ausgeht, was kann die Maschine, wie muß ich sie 'händeln'.

Строгого разграничения между теорией, которую учат в профессиональной школе, и практической деятельностью (praktische Tätigkeiten) на производстве, конечно, быть не может. Если в мастерской запланировано сверление (Bohren), то сначала в комнате для занятий (Unterrichtsraum) будет объяснено устройство сверлильного станка (wird die Bohrmaschine erklärt), а также сам процесс сверления (das Bohren selber auch).

Virnich: Wir machen hier, zu den praktischen Tätigkeiten, wird auch eine betriebliche Unterweisung gemacht, dazu. Daß man jetzt sagt, so heute ist Bohren angesagt, gehen wir erstmal in den Unterrichtsraum, wird die Bohrmaschine erklärt, das Bohren selber auch, was für Bohrer, welche Geschwindigkeiten. Und dann gehen wir in die Praxis, bauen das oder machen das an den Maschinen.

В учебной мастерской фирмы "Клёкнер - Мёллер" молодёжь обучают разным профессиям (verschiedene Berufe). Сначала ученикам (den Auszubildenden) даётся испытательный срок (Probezeit). В это время к ним присматриваются - тот ли это человек, который нужен фирме. Да и сам обучающийся имеет возможность подумать (kann entscheiden), правильно ли он выбрал профессию. Этот момент Бернд Фирних считает очень важным:

Virnich: Wir haben ja verschiedene Ausbildungsgruppen, das heißt also verschiedene Berufe, die wir hier ausbilden. Und da können wir - wir haben ja für alle Auszubildende eine Probezeit - entscheiden, ist das der Richtige, haben wir den richtigen Auszubildenden für uns. Oder der Auszubildende selber kann entscheiden, habe ich den richtigen Beruf.

После общей подготовки ученики работают в производственных цехах или в конструкторских отделах фирмы. Но двери учебной мастерской остаются для них открытыми. Здесь им помогают подготовиться к очередному экзамену, разобраться с чертежами. Малые и средние предприятия обучают своих учеников в ходе производственного процесса, учебных мастерских у них нет. Но они прибегают к услугам межзаводских профессиональных учебных заведений, оснащённых самой современной техникой.

Петер пока доволен своим выбором. Ему нравится работать в учебной мастерской. У него стали появляться новые друзья. Сегодня он познакомился с будущим специалистом по электронике. Тот учится уже на третьем курсе (im dritten Lehrjahr) и после заключительного экзамена (Abschlußprüfung) хочет пойти в университет (will studieren). Эту тему мама всегда обсуждает с Петером с удовольствием:

Mutter: Na, wie war's heute?

Peter: Och, ganz interessant. Ich hab' in der Lehrwerkstatt einen Energie-Elektroniker kennengelernt. Der ist jetzt im dritten Lehrjahr, und nach der Abschluß-Prüfung will der studieren. Und weißt du, wie der sein Studium finanziert? Er kann in den Semesterferien in der Firma jobben! Und die haben ihm gesagt, daß er nach dem Studium gute Chancen hat, wieder bei der Firma einzusteigen.

Mutter: Das hört sich ja toll an! Das wär' doch auch für dich was, so'n Studium, das hat der Papa ja auch schon vorgeschlagen.

Peter: Nun laßt mich doch erst mal die Zwischenprüfung schaffen. Außerdem muß es ja nicht gleich ein Uni-Studium sein. Wir haben nämlich in der Firma auch Möglichkeiten, uns noch weiterzubilden. Ich glaub', das würde mir mehr Spaß machen.

Mutter: Na, ja, wie Du meinst.

Петер узнал от своих новых товарищей по учёбе, что, получив профессию, можно продолжить образование не только в университете. На фирме тоже есть возможности повышать квалификацию (Möglichkeiten, sich weiterzubilden).

Маттиас Кристен скоро закончит профессиональное обучение в фирме "Клёкнер-Мёллер", получит свидетельство о присвоении квалификации (Gesellenbrief) и начнёт учёбу в университете. С фирмой он намеревается сохранить самую тесную связь. И не только для того, чтобы подрабатывать здесь во время каникул (in den Ferien). Маттиас Кристен знает: специалистов-электронщиков в Германии - что песку морского (wie Sand am Meer). А фирма "Клёкнер-Мёллер" - один из самых больших работодателей в этой области. Так что, здесь - у него есть шансы на будущее (Zukunftschancen).

Christen: Ich wollte erst mal was Praxisnahes machen. Es gibt E-Techniker wie Sand am Meer. Und da muß man heutzutage erst mal Praxis vorweisen können, und es ist gut, eine Beziehung zu einem Unternehmen aufgebaut zu haben. Klöckner-Moeller ist ja eines der größten Unternehmen, also was E-Technik angeht, hat mehrere Vertriebsbüros in der ganzen Welt und Werke in ganz Deutschland, und da hat man noch Zukunftschancen... Ich hab ja dann den Gesellenbrief und will auch dann mein Studium damit finanzieren, hier in den Ferien arbeiten zu gehen.

Фирма "Клёкнер-Мёллер", конечно, с удовольствием примет обратно своего же специалиста, столь существенно повысившего свою квалификацию. Здесь придают огромное значение тому, чтобы каждый работник фирмы постоянно учился и был в курсе последних достижений в своей области. Созданы возможности повышения квалификации и на самом предприятии (interne Weiterbildung). Например, квалифицированный рабочий (Facharbeiter) может стать специалистом по процессам (Prozeßspezialist). По полгода поработать в каждом из соответствующих отделов (Abteilung) и затем получить удостоверение (Zertifikat). Это выгодно в финансовом отношении (vom Finanziellen), но предполагает и большую ответственность (eine höhere Verantwortung), что опять же связано с повышенным чувством самоуважения (ein höheres Selbstwertgefühl). Так считает ответственный за профессиональное обучение в фирме "Клёкнер-Мёллер" Бернд Фирних:

Virnich: Eine weitere Möglichkeit ist eine interne Weiterbildung. Wir haben zum Beispiel vor, gute Facharbeiter zu einem sogenannten Prozeßspezialisten auszubilden. Das heißt, daß wir zum Beispiel einen fertigen Industriemechaniker als Facharbeiter, wir sehen, der ist sehr gut, den können wir sicher für andere Aufgaben auch nehmen, und wir kriegen jetzt, sagen wir, eine neue Anlage in diesem Betrieb, wo Elektrokenntnisse, Kunststoffkenntnisse, Metallkenntnisse und vielleicht auch

noch technisches Zeichnen, also Konstruktion, verlangt wird. Dann geht der mal ein halbes Jahr in die Elektroabteilung, halbes Jahr in die Kunststoffabteilung, halbes Jahr in die Konstruktion, und zum Schluß bekommt er so eine Art Zertifikat - so Junge, jetzt bist Du hier Prozeßspezialist für diesen Bereich, für diese große Maschine bist Du verantwortlich. Einmal ist das interessant vom Finanziellen, der kriegt dann einen entsprechenden Prozentsatz mehr, hat ja auch eine höhere Verantwortung und hat ein höheres Selbstwertgefühl. Das wird aber dann alles intern geschult, der wird jetzt nicht irgendwohin geschickt, sondern das versuchen wir alles intern zu regeln.

Дуальная система профессионального образования в Германии себя оправдала. Здесь меньше безработной молодёжи, чем в соседних европейских странах. У квалифицированного специалиста с хорошей практической подготовкой шансы на рынке труда намного лучше, чем у людей, не имеющих профессии:

Peter: Oh Mann, bin ich froh. Gleich halb sechs.

Frank: Das kannst Du laut sagen! Heute haben wir uns den Feierabend ausnahmsweise mal verdient!

Peter: Ausnahmsweise' ist gut. Ich hocke jetzt schon seit fünf Stunden an diesem Kunststoffteil, das gleiche habe ich gestern und vorgestern auch schon gemacht.

Frank: Sei froh, morgen ist Schule! Achtung, der Schröder kommt!

Herr Schröder: Na, Jungs, wie läuft's?

Peter: Naja, ich glaube nicht, daß ich damit heute noch fertig werde. Aber am Mittwoch ist ja auch noch ein Tag.

Herr Schröder: Wieso Mittwoch? Willst Du Dich morgen krank melden, oder was?

Peter: Nein, morgen ist Schule!

Herr Schröder: Ach, und da hast Du Dir so gedacht, das Teil kann bis Mittwoch hier liegenbleiben!

Peter: Naja, wieso, geht das nicht...?

Herr Schröder: Jetzt hör mal gut zu. Die Zeiten in der Lehrwerkstatt sind vorbei. Was Du hier machst, wird für die Produktion gebraucht! Und morgen muß das fertig sein. Verstanden!

Frank: Ja, aber wenn wir doch morgen Schule haben...

Herr Schröder: Das ist mir doch egal, der Laden muß laufen. Die Kunststoffschiene will ich morgen haben. Dann machst Du halt 'ne Überstunde! Und überhaupt: Ihr seid ja immer weniger im Betrieb. Ständig hockt Ihr in der Schule rum, und freitags geht's mittags schon ins Wochenende...

Peter: Ja, Sie aber auch! Außerdem müssen Lehrlinge nun mal in die Berufsschule. Schließlich wollen wir nicht dumm sterben.

Herr Schröder: Jaja, dumme Sprüche, das ist wahrscheinlich alles, was Ihr da in Eurer Berufsschule lernt! Und jetzt macht voran, morgen will ich das Teil auf'm Tisch haben, verstanden?!

Peter: Na toll, jetzt müssen wir uns wohl noch Vorwürfe machen, weil wir morgen Schule haben, oder was? Aber eins sage ich Dir: Wenn in zwei Monaten die Abschlußprüfungen losgehen, dann gibt's keine Überstunden mehr. Dann wird nämlich gelernt!
